

CURRICULUM VITAE
IN FORMATO
EUROPEO



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome
Indirizzo
Telefono / Fax
Cellulare (Blackberry)
E-mail
Skype
Nazionalità
Luogo e data di nascita

BAGGI MICHELA

VIA XXV APRILE, 27 – 29011 BORGONOVO VAL TIDONE (PC) – ITALIA

+39 0523 86 12 92

+39 348 72 46 483

michela.baggi@mbtranslations.it

m.baggi

Italiana

BORGONOVO VAL TIDONE, 16.09.1976

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA LUGLIO 2009 A OGGI

Attività di traduttrice e revisore come libero professionista per le coppie di lingue DE / EN > IT

Automotive, software/hardware, IT, GUI, macchine movimento terra, macchine utensili, siti web, marketing, accessori per mobili, dispositivi elettrici/elettronici, navigatori satellitari, testi tecnici, turismo

Traduttrice e revisore

Traduzione e revisione di manuali d'officina, bollettini tecnici, istruzioni per l'uso, brochure, cataloghi, pagine web, comunicati stampa, ecc. per le lingue di competenza

DA OTTOBRE 2004 A GIUGNO 2009

Vertere s.r.l. – Via Calciati, 16 – 29122 Piacenza – Italia

(contratto a tempo indeterminato)

Centro di traduzione e soluzioni linguistiche

Project Manager, traduttrice e revisore in-house

- Gestione e coordinamento di progetti (incluso proofreading, controllo qualità e DTP) con team di traduttori in-house e freelance
- Programmazione dei progetti in funzione delle consegne richieste dai diversi clienti
- Creazione e aggiornamento di procedure per garantire un elevato grado di qualità del prodotto finale e un workflow standardizzato, personalizzato per ciascun cliente
- Soluzione di problemi relativi alla gestione e all'esecuzione dei progetti
- Contatto diretto con clienti e fornitori per formulare le quotazioni, calcolare i costi di traduzione e ottimizzare i risultati di realizzazione del progetto
- Traduzione e revisione per le lingue di competenza di testi tecnici per i seguenti settori di specializzazione:

- Automotive
- Macchine utensili
- Macchine movimento terra
- Spazzatrici/lavasciuga e aspiratori industriali
- Software/hardware
- GUI
- IT
- Siti web
- Marketing
- Accessori per mobili
- Logistica

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

CONOSCENZA LINGUISTICHE

MADRELINGUA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

DA MAGGIO 2001 A SETTEMBRE 2004

Vertere di Chiodaroli Franco & C. s.n.c. – Via Asse, 25 – 29100 Piacenza – Italia
(contratto a progetto)

Centro di traduzione e soluzioni linguistiche

Traduttrice e revisore in-house

Traduzione e revisione di manuali e documentazione tecnica per le lingue di competenza DE>IT e EN>IT

DA NOVEMBRE 1995 A MARZO 2001

Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Pavia

Lingua e Letteratura Tedesca, Lingua e Letteratura Inglese, Lingua e Letteratura Russa, Storia della Letteratura Tedesca, Storia della Letteratura Inglese, Filologia germanica, Letteratura Tedesca moderna e contemporanea, Glottologia, Linguistica, Glottodidattica.

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne – Votazione 108/110

DA SETTEMBRE 1990 A LUGLIO 1995

Liceo Linguistico Sperimentale "Melchiorre Gioia" di Piacenza

Lingua e Letteratura Inglese, Lingua e Letteratura Tedesca, Lingua e Letteratura Francese

Diploma di Maturità

ITALIANO

TEDESCO

ECCELLENTE

OTTIMO

BUONO

Competenze linguistiche approfondite durante un corso della durata di 1 mese presso il Goethe Institut di Rothenburg o.d.Tauber

INGLESE

ECCELLENTE

OTTIMO

OTTIMO

Competenze linguistiche approfondite durante un corso della durata di 1 mese presso l'EF School of English di Londra

FRANCESE

BUONO

ELEMENTARE

ELEMENTARE

RUSSO

ELEMENTARE

ELEMENTARE

ELEMENTARE

| | |
|--|--|
| CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI | Spiccata capacità a lavorare in un ambiente in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra. |
| CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE | Capacità di coordinamento e gestione di progetti, traduttori in-house e freelance, ordini, preventivi e richieste dei clienti e problem solving acquisite nel corso delle esperienze lavorative presso Vertere. |
| CAT TOOLS UTILIZZATI E DOTAZIONI INFORMATICHE | SDL Trados 2007 Suite, SDL Trados Studio 2009 Freelance, Passolo Translator 2007, Transit NXT Workstation, Transit XV, TransAct v6.0.1.0 Microsoft Office 2007, Adobe Acrobat 9, dizionari tecnici HOEPLI su CD-ROM e dizionari on-line PC DESKTOP DELL con CPU Intel Core 2 Quad, 4 GB di RAM, SO Windows Vista 32-bit, McAfee, ADSL Flat 7 Mbit, FileZilla FTP Client 3.2.7.1, backup dati giornaliero su unità esterna |
| CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE | Ottima conoscenza di Trados, Passolo, Transit e TransAct, nonché ottima dimestichezza con il computer, ottima conoscenza dei pacchetti Microsoft Word, Excel e Powerpoint. Conoscenze acquisite nel corso della mia esperienza lavorativa, della formazione universitaria e grazie all'interesse e alla motivazione personale. Ottima dimestichezza nell'uso di SDL Trados Server Manager 2007 e SDL Trados Multiterm 2007 Administrator. Competenze acquisite nel corso delle mie esperienze lavorative svolte in qualità di project manager presso Vertere. |
| ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE | Professionalità, precisione, puntualità, motivazione, flessibilità e senso del dovere. |
| PATENTE O PATENTI | Patente B |
| TARIFE APPLICATE | Traduzione DE>IT: 0,07 Euro / parola sorgente + INPS 4% + IVA 20% - RdA 20% Traduzione EN>IT: 0,06 Euro / parola sorgente + INPS 4% + IVA 20% - RdA 20% Revisione EN/DE>IT: 0,02 Euro / parola sorgente + INPS 4% + IVA 20% - RdA 20% Minimum job (< 250 parole): 20 Euro + INPS 4%+ IVA 20% - RdA 20% Tariffa oraria: 20 Euro + INPS 4%+ IVA 20% - RdA 20% |
| INFORMAZIONI AGGIUNTIVE | Certificazione SDL Trados 2007 (Livello 3) http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=18528 |

Cordiali saluti
Michela Baggi